

EGYEZMÉNY

**a MŰI és az RSA között
a világűr békés célú kutatásában és békés célú
hasznosításában való együttműködésről**

A Magyar Űrkutatási Iroda (a továbbiakban MŰI) és az Orosz Űrügynökség (a továbbiakban RSA),

KIFEJEZVE MEGELÉGEDETTSÉGÜKET a több évtized alatt kialakult kapcsolatokkal a két Fél tudósai és szakemberei között a világűr kutatása és békés célú hasznosítása terén, továbbá figyelembe véve a pozitív tapasztalatokat mind az Interkozmosz program keretében folytatott többoldalú együttműködésben, mind a magyar-szovjet kétoldalú űrkutatásban, ideértve az első magyar űrhajós repülését és munkáját a Szaljut-6 űrállomás fedélzetén,

AZON TÖREKVÉS ÁLTAL VEZÉRELVE, hogy hatékonyan működjenek közre a kölcsönösen előnyös együttműködés kereteiben az űrtudomány és az űrtechnika hatékony alkalmazásában mindkét ország gazdasági és társadalmi felemelkedése érdekében,

MEGEGYEZTEK AZ ALÁBBIAKBAN:

I. CIKKELX AZ EGYEZMÉNY CÉLJA

Jelen egyezmény célja a jogi és szervezeti alapok biztosítása a kölcsönösen előnyös együttműködés kialakítására és fejlesztésére a MŰI és az RSA között a világűr kutatása és békés célú hasznosítása terén.

II. CIKKELY AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS TERÜLETEI

Jelen egyezmény keretében az együttműködés részben az alábbiakat foglalja magában:

- a Föld vizsgálata távérzékeléssel;

- űrtávközlés és navigáció;
- meteorológia;
- a világűr kutatása, ide értve a Naprendszer kutatását, a Nap-Föld kapcsolat fizikáját;
- kozmikus anyagtechnológia;
- kozmikus biológia és gyógyászat;
- kozmikus rendszerek és elemek közös létrehozása;
- űrtechnika és űrtechnológia alkalmazott kutatása-hasznosítása;
- földi infrastruktúrák létrehozása és használata.

III. CIKKELY AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FORMÁI

Az együttműködés közös programjai és közös projektjei a következő formákban valósulhatnak meg:

1. Közös projektek tervezése, előkészítése és realizálása, tekintettel az országok tudományos, ipari és kísérleti bázisára.
2. Közös tudományos-kutatási és kísérleti-konstruktív munkák végzése.
3. Közös projektek készítése az űrtechnika területén, legyártással, kipróbálással, üzemeltetéssel.
4. A kutatások, tudományos és műszaki információk, valamint berendezések cseréje.
5. Tudományos-műszaki szimpóziumok, konferenciák, szemináriumok és kiállítások tartása.
6. Tudósok és szakemberek cseréje.
7. Közös tudományos-kutatási kollektívák létrehozása.
8. Más formák, amelyekről a Felek a későbbiekben megegyezhetnek.

IV. CIKKELY

AZ EGYEZMÉNY TELJESÍTÉSÉNEK RENDJE

1. A közös tevékenység egyes formáinak gyakorlati megvalósítása érdekében, valamint az együttműködés új irányai és területeire vonatkozó javaslatok kidolgozása érdekében a Felek szakértői találkozókat szervezhetnek.
2. A Felek támogatják az együttműködést és annak kialakításában tevékenyen részt vesznek – a két ország szervezetei, intézetei, vállalatai és cégei között – és arra fognak törekedni, hogy kölcsönösen előnyös lehetőségeket teremtsenek a projektek közös realizálásában való részvételük tekintetében.
3. Külön, önálló projekt-egyezmények, ill. munkajegyzőkönyvek tárgyát képezik az alábbiak:
konkrét projektek és együttműködési tevékenységek tartalma és keretei, ezek megvalósításával kapcsolatos egyedi és közös kötelezettségei a Feleknek, pénzügyi kérdésekkel kapcsolatos megállapodások, a jogi védelem biztosításával kapcsolatos kritériumok és eljárások, valamint minden egyéb vonatkozó előírás és alapelv.
4. A Felek közös egyetértése alapján harmadik fél számára lehetőségeket adnak arra, hogy velük együtt részt vegyen a közös tevékenység végrehajtásában, vagy „társult” résztvevőként képviselve legyen a megfelelő projektekben.

V. CIKKELY

FINANSZÍROZÁS

1. A jelen Egyezménynek megfelelő tevékenység azon eszközök meglététől függően valósul meg, mely eszközöket mindkét Fél elfogadott, ill. mindkét Fél meghatározta a pénzügyi eljárásokat.
2. A közös projektek finanszírozásának konkrét eseteiben a megfelelő munkajegyzőkönyvek és szerződések döntenek.

VI. CIKKELY SZELLEMI ÉS IPARI TULAJDON

1. A Felek biztosítják a saját országuk törvénykezése szerinti jogi védelmet és a szellemi tulajdonhoz való jog érvényre jutását.
2. Az egyes országok természetes és jogi személyei a másik ország területén ugyanazokkal a jogokkal és kiváltságokkal rendelkeznek az ipari tulajdon vonatkozásában és a jogi védelem ugyanazon eszközeivel bírnak, mint amilyenek megvannak, ill. biztosítva lesznek az adott országban saját természetes és jogi személyeinek.

VII. CIKKELY INFORMÁCIÓ ÉS BERENDEZÉSEK KÖLCSÖNÖS CSERÉJE

1. A Felek tájékoztatják egymást a nemzeti úrkutatási programmal kapcsolatos terveikről, a kutatás alapvető irányairól, a feladatok teljesítéséről, és szükség esetén ezen célok érdekében megfelelő konzultációkat tartanak.
2. A közös projektek keretében, ha a projektek egyes szerződéseiben nem egyeztek meg másképp, a Felek térítés nélkül átadják egymásnak azokat az információkat, amelyek feltétlenül fontosak a közös projektek megvalósításához, valamint azon eredményekre vonatkozó adatokat, amelyeket a projektek végrehajtása során nyertek. A Feleknek nincs joguk előzetes, kölcsönös egyeztetés nélkül harmadik félnek átadni, ill. nyomtatásban publikálni híreket a projektek tartalmáról és a megvalósításuk során keletkezett eredményekről és adatokról.
3. A saját országukban hatályos törvényeknek és szabályoknak megfelelően mindegyik Fél támogatólag közreműködik a saját területére való beutazásnál, ott-tartózkodás során, kiutazáskor, ha a másik Fél szakemberéről van szó, továbbá a jelen Egyezményben foglaltak teljesítéséhez elengedhetetlenül fontos – a másik fél tulajdonát képező – tárgyak kivitelénél, behozatalánál.

VIII. CIKKELY FELELŐSSÉG

Ha a projektek szerződéseiben nem rendelkeznek másképp a tevékenység egyes formáival kapcsolatosan, a Felek kölcsönösségi alapon lemondanak arról, hogy kártérítési pert indítsanak a másik Féllel szemben, mind a személyzet valamely tagját ért kár esetén, kivéve az olyan eseteket, amikor a kár gondatlanság vagy szándékosság következménye.

IX. CIKKELY A VITÁK RENDEZÉSE

A Felek haladéktalanul kétoldalú konzultációkat tartanak a felmerült kérdésekről, amelyek kapcsolatosak jelen Egyezmény megtárgyalásával és megvalósításával, és minden erőfeszítést megtesznek azért, hogy bármely nézetkülönbséget megszüntethessenek.

Ha valami konkrét esetben a Felek nem határozzák meg a nézetkülönbség megszüntetésének speciális módját, bármely vitás kérdés, amely kapcsolatban van jelen Egyezmény realizálásával és az egyeztetett projektek végrehajtásával, és amelynek vonatkozásában nem jutottak megegyezésre a kétoldalú konzultációk során, átnyújtásra kerül közös áttekintés céljából a MŰI igazgatójának és az RSA vezérigazgatójának, vagy az általuk kijelölt személyeknek, a végleges döntés meghozatala érdekében.

X. CIKKELY AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA

1. Jelen Egyezmény hatályba lép aláírásának napján, és érvényben lesz öt évig, aminek lejártával automatikusan meghosszabbítható az érvényesség a következő ötéves időszakra, amennyiben az egyik Fél nem értesíti a másik Felet hat hónappal a soros érvényességi időszak lejárta előtt írásos formában arról a szándékáról, hogy felmondani kívánja az Egyezményt.
2. A Felek kölcsönös megegyezés alapján írásos formában módosíthatják, kiegészíthetik az Egyezményt.

3. Jelen Egyezmény hatályának megszűnése nem jelenti, hogy megváltozik az Egyezmény feltételeinek jogi érvénye, a visszavonhatatlan projektek és munkák vonatkozásában, amelyeket az Egyezmény alapján kezdtek el, ill. végeznek, amennyiben a Felek nem egyeztek meg másképpen a konkrét projektekre és a tevékenységi formákra vonatkozóan.

Jelen Egyezmény hatályának megszűnése nem szolgál alapul azon pénzügyi és szerződéses kötelezettségek felülvizsgálásához, abbahagyásához, leállításához, amelyeket a Felek magukra vállaltak, mint jelen Egyezmény tagjai, és nem érinti a Felek jogait, kötelezettségeit és jogi helyzetét, amelyeket az Egyezménynek megfelelően szereztek, vállaltak, létrehoztak jelen Egyezmény megvalósításának eredményeként.

Készült Moszkvában, 1995. január 11-én két példányban,
Mindegyik magyar és orosz nyelven, ily módon mindkét nyelven hiteles változatban.

Aláírták:

A Magyar Űrkutatási Iroda
részéről

(aláírás)

az Orosz Űrügynökség
részéről

(aláírás)